

*Xurdir. Guía gramatical del leonés*, VVAA, La Bañeza: Asociación Cultural Faceira, 2012. 80 pp.  
ISBN: 978-84-940151-3-7

El procesu de recuperación del asturllionés per tierras de Llión y Zamora alcuéntrase con problemes serios, d'ello hai que ser conscientes. Sicasí, la so recuperación y posterior normalización nestos territorios cuenta dende 2012 con una nueva ferramienta, un llibru n'apariencia simple pero d'una elaboración esmerada. D'entrada, esti llibru, col nome de *Xurdir* y el, digamos, subtítulu, *Guía gramatical del leonés* yá ye una declaración d'intenciones. Nun ye un manual al usu, nun tien siquiera vistes normativas, nun cansa na lectura. Al contrario, trátase d'un llibru agradable a la lectura que sirve tanto pa la consulta a soles como pa usalu en cursos d'alfabetización en lliónés. Usa los esquemes y los cuadros como sistema básicu, lo cual ye mucho d'agradecer, porque, asina, el lector atopa fácilmente los conteníos y requier d'un esfuerzu mental mucho menor pa poder algamar la información.

Dende un puntu de vista más filolóxicu, *Xurdir* declara que fai parte de la norma asturllionesa, pero de la parte española. Dexemos de llau la portuguesa (el mirandés) que tien norma de so. Sicasí, *Xurdir* vien cubrir correctamente una llaguna importante dende 'l puntu de vista de la normalización de les fales asturllioneses al sur d'Asturies. El lliónés de *Xurdir* ta uníu al asturianu, pero nun se declara un estándar aparte (como 'l mirandés), sinón que tenta ser l'aplicación de les normes de l'ALIA a les provincies de Llión y Zamora. Nun ye la primer tentativa, pero ye la mejor que se fae, la más coherente, ensin llegar a proponer una subnorma concreta, lo cual, nestos primeros tiempos, cuido que ye un aciertu. Como non podía ser otro, el lliónés de *Xurdir* céntrese nel bloque occidental, pero con ello abonda.

Anque nun too puen ser parabienes. La nuestra guía cae no que son, al mio entender, los mesmos vicios de la norma asturiana, lo cual ye lóxico porque ye fiel a ella, como l'usu del guión curtiu pal clíticu “-y” en posición enclítica, cuando, amás, existen opciones diverses d'alomorfos y la conxunción pue ser representada con *ya* [p. 20]. Otru de los “vicios”

de la norma asturiana, l'apostrofación del artículu *el* como 'l cuando la palabra anterior principia con vocal, ta equí tamién presente [p. 21], cuando en toes estes variedaes s'apostrofa en casos onde na fala real nun desanicia la vocal (d'ehí esi mio usu personal d'escribir tal 'l separtáu de la palabra cola qu'en teoría va lligada). Igualmente, *Xurdir* tamién cae nesa aberración de l'ALIA que ye la vocalización de los grupos cultos del tipu \**caráuter* [p. 19], que cuido sinceramente que desprestixen una llingua, anque la propia ALIA llegó finalmente a aceptar que los grupos cultos puen permanecer, porque los escritores más prestixosos n'asturianu nun aceptaben tal brutalidá pa cola llingua y que, pa los non falantes, ye una muestra de dialectalización del idioma. Recomiendo a los amigos de Faceira qu'al menos revisen esti puntu, anque los dos anteriores dexen tar, porque 'l caltenimientu de los grupos cultos nun va contra los principios de l'ALIA. Pero, repito, *Xurdir* no anterior simplemente reproduz elementos que xulgo erraos na norma asturiana contemporánea. Sicasí, lo más importante ye que se caltién la unidá del asturllionés del llau español na escritura, con adaptaciones fonomorfolóxicques en principiu acertaes.

Amás de tolo anterior, la estructura de *Xurdir* ye percompleta y algama les estayes básiques de la llingua. Sirve por igual al neofalante como a quien s'allega al llionés pela primer vegada. El trabayu realizáu pola Asociación Faceira, la editora d'esta guía, tendrá inda más ésitu por publicala en castellanu. Y al pesar de los trés puntos críticos que señalé enriba, considero que *Xurdir* ye una escelente guía d'introducción al llionés, ye 'l pasu necesariu pa que la llingua desendolque al sur del Cordal, una ferramienta imprescindible, bien fecha, coherente y, amás, amena.

*Xavier Frías Conde*

*Los orígenes de la narrativa policial en la Argentina* (Ediciones de Iberoamericana, A 57), Román Setton, Madrid: Iberoamericana, 2012 & Frankfurt am Main: Vervuert, 2012.

285 pp.

ISBN: 978-84-8489-668-5 (Iberoamericana)

ISBN: 978-3-86527-718-3 (Vervuert)

Cuando nos llegó el encargo de reseñar esta tesis, defendida en la Universidad de Colonia en julio de 2010, publicada por Román Setton; la única referencia inicial que teníamos sobre su estudio era un magnífico y delicioso artículo sobre una novela policiaca argentina, *La bolsa de huesos*, publicada en nuestro anterior número de *Hápax*. He de reconocer que la magnífica calidad del artículo elevaba la categoría de ese cajón de sastre llamado subliteratura, en el que muy a menudo entran injustamente publicaciones solo por la temática en la que están clasificadas. Este libro es un análisis comparativo de los inicios del género policial argentino con las tradiciones literarias anteriores y las contemporáneas dentro del marco sociopolítico nacional argentino.

La dignificación que el autor pretende del género policiaco es una clara ruptura con el canon impuesto, algo que lamentablemente se da con mucha frecuencia en el mundo de las Letras; el autor emplea la primera parte del estudio en establecer unos orígenes anteriores a los que establecen los argumentos borgianos y su grupo de autores reunidos en torno a la *Revista Sur*. Denuncia la escasez de investigaciones realizadas sobre la materia antes de 1940, fecha dogmática consensuada por Borges y su grupo, como inicio de la novela policiaca argentina, destacando un menosprecio claro por los textos policiales anteriores a esta época, algo, que mantiene, sigue ocurriendo hoy. Si bien, parte de la acción programática de este grupo se centra en una época posterior especialmente prolífica en cuanto a obras del género, algo que no justifica el total anonimato al que abocaron sus orígenes, de la misma manera que niegan abierta e injustamente la influencia que la literatura francesa aporta al género, creando una interpretación partidista a favor de la literatura en lengua inglesa. El autor propone como primer estudio histórico la franja de 1877 a 1912, periodo enmarcado por la publicación

de *La huella del crimen* (1877) de Raúl Waleis/Luis V. Varela y la aparición del primer volumen de relatos de género, *Casos policiales* (1912) de William Wilson/Vicenti Rossi. Román Setton se centra en los primeros relatos extraídos de distintas revistas de la época, *PBT*, *Caras y Caretas*, *La Vida Moderna*, *Papel y Tinta*, *El Gladiador*, entre otras, demostrando así que los orígenes por los que apuesta son mucho más productivos que los dogmáticamente establecidos.

La obra está dividida en dos partes. En la primera [pp. 15-77], como he apuntado más arriba, el autor intenta demostrar cómo se canoniza esa evolución oficial de la literatura policial argentina y en consecuencia sitúa los orígenes de la misma en una fecha bastante anterior a la hasta ahora dada, además establecerá los cimientos fundamentales que estas primeras obras aportarán al género. En esta primera parte cuenta con un apartado importante, el estudio de la influencia de géneros policiales y criminales escritos en otras lenguas (la *Kriminalnovelle*, la *Kriminalroman*, el *roman policier*, la *detective story*, entre otras), así como la influencia de una importante cantidad de autores que trataron el género: E.T.A. Hoffmann, Edgard Allan Poe, Émile Gaboriau, Arthur Conan Doyle, Heinrich von Kleist y Charles Dickens entre otros.

La segunda parte, por lo obligado de la amplitud temática y necesidad de estudio de la misma es notable y lógicamente más amplia que la primera [pp. 81-259], está centrada en el estudio de los diferentes autores del periodo (Raúl Waleis/Luis V. Varela, Carlos Olivera, Carlos Monsalve, Paul Groussac, Eduardo L. Holmberg, Horacio Quiroga y Vivente Rossi), dedicando a cada uno de ellos un capítulo; así como a las obras más relevantes y las características fundamentales del género. Si bien, cada uno de estos capítulos está tratado de manera independiente, lo que lo hace mucho más ameno e interesante, debido a la profundidad del estudio.

Cabe destacar la minuciosidad en las citas llegando a ocupar más de media página en muchos de los casos, facilitando así ampliamente las referencias de las que está plagado un trabajo de esta categoría; por otro lado, esto produce la sensación de enfrentarnos a una materia inabarcable

para un lector no ducho en la materia. Lo minucioso y erudito en la temática de la obra la hacen digna de ser un manual de estudio sobre la narrativa policial, no solo argentina, también universal debido a la comparativa que continuamente se hace entre una y otras. El buen ritmo de muchos de sus capítulos animan al lector a que prosiga en su viaje, si bien, otros se escapan a una primera lectura debido a la inacabable cantidad de datos proporcionados, teniendo que releerlos para una mejor comprensión. La bibliografía es realmente práctica y exhaustiva si queremos profundizar en algunos de los puntos tratados, muy acertado además es el hecho de presentarla dividida en tres secciones: fuentes, antologías de narrativa policial y fantástica, y bibliografía crítica, histórica y teórica.

*María Lourdes Romero Gómez*



REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA  
*Vivaio Acustico delle Lingue e dei Dialetti d'Italia*, Humboldt Universität Berlin,  
Institut für Romanistik. 1998-2013. Lenguas: alemán e italiano.  
[Última actualización: 28/02/2013]  
<<http://www2.hu-berlin.de/vivaldi/index.php>>

Al acercarnos al espacio lingüístico italiano vienen a nuestra memoria los magníficos trabajos del AIS<sup>1</sup> (1928-1040) ideado y dirigido por Karl Jaberg y Jakob Jud. Contó éste, como encuestadores, con Gerhard Rohlfs y Max Leopold Wagner, entre otros. Tampoco podemos olvidar el ALI<sup>2</sup> (1924, nacido bajo la dirección de Mateo Bartoli), aunque inconcluso (Vol. 9 en proceso de redacción) a cargo Loranzo Massobrio de la Universidad de Turín. Todos ellos dedicados a recoger por escrito una parte de hecho lingüístico que se nos iba.

Lo ofrecido en este apasionante proyecto a cargo de Dieter Kattenbusch y Fabio Tosques es, sin duda, un paso más. Contamos aquí

---

<sup>1</sup> *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz /Atlante linguistico ed etnografico dell'Italia e della Svizzera meridionale.*

<sup>2</sup> *Atlante Linguistico Italiano.*

con un material lingüístico de acceso abierto y que puede ser empleado tanto para el estudio como para la enseñanza.

En la página principal encontraremos un mapa de Italia con las regiones estudiadas en color verde, en gris aquellas que cuentan con menos localidades catalogadas y en blanco las todavía sin estudiar. En la misma página en su lado izquierdo contamos con un menú que nos permite acceder a las diferentes regiones estudiadas, el tan importante sistema de transcripción usado, el no menos importante cuestionario, información de contacto y la nómina de colaboradores.

Cada región estudiada cuenta con una parte fonética, léxica, morfológica y sintáctica. Para buscar un fenómeno que queremos contrastar, o simplemente curiosear, sólo tenemos que buscar una región concreta –voy al [Véneto](#)– y elegir una categoría. En este caso consultaré la parte de fonética. Al pinchar se me abre una amplia lista con los ejemplos en italiano. Quiero ver cómo se dice *l'uccello* (<AUCĒLLU) en esta área. Encuentro que hay interdental fricativa sorda para esta palabra en *Padola, Costalta, Auronzo di Cadore, Pozzale, Cencenighe*. Si ahora quiero ver si en este caso hay regiones próximas o alejadas que constatan esta evolución  $-C+^{\text{E}}>/\vartheta/-$ , sólo he de ir al texto bajo el mapa. Tengo la opción de ir a una región concreta o ver el fenómeno de un modo más amplio yendo a [Nuovo: 'l'uccello' in Vivaldi Maps](#). Pero si esta forma resulta incómoda, siempre se puede ir a una región de las encuestadas. Para ver si este fenómeno se extiende a otras variedades románicas cercanas me sitúo en Trentino-Alto Adigio. No encuentro ningún ejemplo de interdental. Sin embargo al consultar esta misma palabra en Friuli Venecia-Julia encuentro que sí hay, al menos, dos localidades: *Claut* y *Aviano*. Sólo tenemos que consultar los datos para *cinque, cinquanta, la cipolla* o *la ciliegia* y así ver este fenómeno con más profundidad

En una segunda búsqueda voy a la parte léxica para ver qué soluciones hay para *lavorare*. El atlas nos muestra los puntos donde poder encontrar derivados de LABŌRARE, \*TREPALIARE o FATĪGARE. Podemos ver como el segundo tipo léxico se extiende principalmente por Cerdeña, Valle de Aosta y Liguria; el tercer tipo por Apulia, Molise y

Basilicata. En este caso, como en el anterior, podemos optar por realizar la consulta yendo directamente al mapa con los puntos o yendo región por región.

Para una consulta de fenómenos sintácticos voy al ejemplo *mio figlio*. Es este caso encontraremos las siguientes variantes: A posesivo + sustantivo (como el ejemplo en italiano), B artículo + sustantivo + posesivo y C sustantivo + posesivo. Para el tipo A encontramos ejemplos en Lombardía o Liguria, para el B algún punto del Piamonte (Ceppomorelli) o Lombardía (Selvino), también en Molise y Umbría; para el C hay ejemplos en Apulia, Cerdeña o Calabria.

Algunos de estos fenómenos los podemos incluso poner en relación con otras áreas lingüísticas de Italia, al no haberse centrado únicamente en estudiar la Romania italiana. Por ello podemos contar con el material que se ha recogido de las formas de las minorías germánicas (moqueno, cimbro, valesano...), eslavas (esloveno, resiano o croata molisano), albánica<sup>3</sup> (arberesco) y grecánica o helénica (grecánico calabrés y grecánico salentino).

Por todo ello es este atlas un modelo a seguir en la realización de nuevos atlas lingüísticos y así facilitar el acceso al investigador del objeto de estudio.

*José Manuel Cuartango Latorre*

---

<sup>3</sup> Prefiero el uso de este término por ser menos preciso el uso de ‘albanés’ para las lenguas emparentadas, pero con una evolución diferente.